

sicherungsträger, bei der Verwaltung oder einem anderen Organ des anderen Staates eingegangen sind. In solchen Fällen hat die unverzügliche Übersendung an die zuständige Stelle zu erfolgen.

Artikel 13

Die Vertretung der Bürger des anderen Staates

Die Konsuln der Abkommenspartner haben das Recht, persönlich oder durch eine hierzu ermächtigte Person den Bürgern ihres Staates in allen aus diesem Abkommen hervorgehenden Angelegenheiten vor den Versicherungsträgern, Verwaltungen sowie vor den übrigen Organen des anderen Staates Beistand zu leisten.

Artikel 14

Zentrale Organe, die dieses Abkommen durchführen

(1) Dieses Abkommen wird in beiden Staaten von den nach den gesetzlichen Bestimmungen zuständigen zentralen Organen durchgeführt. Diese zentralen Organe treten in einen ständigen und unmittelbaren Verkehr miteinander. Je nach Bedarf finden Zusammenkünfte der Vertreter dieser Organe statt, um über die Durchführung des Abkommens zu verhandeln und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik zu pflegen.

(2) Die Abkommenspartner teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mit, welche zentralen Organe für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind. Alle in der Zukunft eintretenden Änderungen teilen sie einander unverzüglich mit.

Artikel 15

Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen

Die Abkommenspartner werden das Abkommen in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen durchführen.

Artikel 16

Zusätzliche Übereinkünfte

Falls bei der Durchführung dieses Abkommens infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehen oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, werden die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des Abkommens vereinbaren.

V.

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 17

Rückwirkung

(1) Bei der Gewährung von Sozialversicherungsleistungen nach diesem Abkommen berücksichtigen die Versicherungsträger die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens sowohl im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Die Bestimmungen des Abkommens gelten auch für Fälle, in welchen der Anspruch auf Rentenleistung vor dem Inkrafttreten des Abkommens entstanden ist.

Artikel 18

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt mit dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

strafü sau alte organe ale celuiilalt stat. In asemenea cazuri trebuie să se faeă transmiterea neintirziată către forurile competente.

Articolul 13

Reprezentarea cetătenilor celuiilalt stat

Consulii Părtilor Contractante au dreptul să ajute personal, sau printr-o persoană iimputernicită in acest scop, cetăfenii statului lor, in toate problemele care rezultă din acest acord, in fafa organelor der asigurare, administratilor Bau celorlalte organe ale celuiilalt stat.

Articolul 14

Organe centrale care execută acest acord

1. Acest acord se execuă in ambele state de către organele centrale care sint competente conform prevederilor sociale. Aceste organe centrale comunica între eie in mod permanent şidirect. La nevoie au loc intilniri ale reprezentantilor acestor organe pentru a trata asupra executării acordului Şi pentru a face schimbul de experienă reciprocă in domeniul politicii de prevederi sociale.

2. Părtile işi comunica reciproc, indată după intrarea in vigoare a acestui acord, care organe. sint competente pentru executarea acordului. Toate schimbările care vor interveni in viitor Şi le vor comunica fără intirziere.

Articolul 15

Colaborarea cu organizatiile sindicale

Părfle execuă acordul in strinsă colaborare cu organizatiile sindicale.

Articolul 16

Intelegeri suplimentare

In cazul că in aplicarea acestui acord se naşte dubiu ca urmare a conditiilor neprevăzute sau a schimbărilor prevederilor legale, sau in caz că in executare se produc divergente de interpretare, organele centrale competente ale Părtilor contractante se vor pune de acord asupra modului aplicării stipulatiilor acordului

V.

Dispozifiuni tranzitorii Şi finale

Articolul 17

Retroactivitatea

1. La acordarea plătilor de asigurări sociale, potrivit cu acest acord, organele de asigurare iau in considerate perioadele de asigurare (vechime in productie) dinaintea intrării in vigoare a acestui acord, atit in statul propriu cit Şi in celălalt stat.

Prevederile acordului sint valabile Şi pentru cazurile in care dreptul la pensie a luat naştere inaintea intrării in vigoare a acordului.

Articolul 18

Dispozitiuni finale

1. Presentul acord necesită confirmarea in conformitate cu prevederile interne ale Părtilor contractante Şi intră in vigoare adată cu schimbul de note din care rezultă că confirmarea s-a făcut.